

**DRUM LANGUAGE**

BY THEMBISILE MAKGALEMELE



and its people through the provision of excellent educational materials and support.



**MAIN PICTURE:** Mangosuthu Buthelezi receives a special leather-bound edition of the dictionary from Lieze Kotze, managing director of Oxford University Press South Africa. **LEFT:** The sound of beating drums welcomed guests to the launch party.

we phambilini," esho. "Amanye amagama siwathole enzima ukuwachaza kodwa besiwabhala phansi lapho kugcina khona amakhasi.

"Kwezinye izimo, kunamagama esiZulu abhalwa futhi aphimiswe ngendlela efanayo kodwa anezincazelo ezihlukile, isibonelo icala, okuchaza i 'side' noma 'criminal case'."

U-Fred Pfeiffer, ongumhleli ne-project manager ye-Dictionaries Oxford South Africa, uthi ucwaningo lwalesi sichazamazwi luqale eminyakeni emithathu edlule kulokhu kuqoqwa amagama amasha -- ezikoleni, ekuvakasheleni ezindaweni ezisemakhaya Kwazulu-Natal nokuxoxisana nongoti bolimi lesiZulu. Isinyathelo esilandelayo kwaba ngukuletha abahleli, abahumushi nama-lexicographers (abantu abasebenza ukubhala izichazamazwi) futhi sichitha amahora amaningi siphikisana indlela lisetshenziswa ngayo igama lesi-Ngisi elingakaze lihumushelwe esiZulwini nendlela elingakhiwa ngayo. Lo msebenzi uthathe unyaka ukuwuphuthula.

"Ngezinye izinsuku besilala amahora amabili!" kusho uNomusa. "Bekunzima ngempela, ikakhulukazi ngoba asihlali esifundazweni esisodwa. Umuntu ngamunye wanikezwa amagama ambalwa ukuba awasebenzise futhi kwaxoxisanwa phakathi kwamalungu eqembu ukuba beze nencazelo."

U-Megan Hall, oyi-publishing manager and team leader, uthi baqale ngokuqoqa amagama esiZulu ayisigidi emaphephandabeni, kumaphephabhuku futhi bebuza othisha kodwa lesi sibalo sehliswa saze safika kwayizi-5 000 ukuze kubhalwe lesi sichazamazwi.

"Besinamagama amaningi futhi sawahlaziya sase sibhala lawo magama esiwasebenzisa nsuku zonke. Sizamile ukuzakhela amagama, kodwa kunezikhathi ebephokile. Isibonelo othisha bebefuna ukuthi sifake amagama akwi-curriculum, kanjalo nezincazelo, into ebingakaze yenziwe phambilini kusichazamazwi esingezilimi ezimbili. Sase sikhetha amatemu avela ezincwadini ezihlukene ku-curriculum njenge-'acid', 'greenhouse effect' ne

'multiply' sacela othisha nabafundi ngomsebenzi abacele ukuthi siwenze."

Lesi sichazamazwi sinenkonyane elinamakhasi angama-30 phakathi nendawo nemibuzo engasiza abafundi ngamanye amagama aku-curriculum, indlela yokubhala i-formal e-mail noma incwadi ngesi-Zulu, nendlela yokwazi ukufunda i-SMS nesihumusho sesiZulu njengokuchaza ubuso obujabulile nge-SMS noma ubuso obumangele :-O.

**NAKUBA** kujatshuliwe, kunabagxeki abathi lesi sichazamazwi asikhulisi ulimi lwe-siZulu ngoba sihlulekile ukufaka amagama amasha esiZulu asetshenziswa manje.

"Kuyadabukisa ukuthi awafakiwe wonke amagama amasha kulesi sichazamazwi," kusho u-Eric Khathi, ongumhleli we-

DRUM yesiZulu. "Azikho izihumusho zamagama afana nama 'antibodies', 'paternity test', 'bisexual', 'hermaphrodite' ngisho ne 'stalwart', igama elisetshenziswa nsuku zonke."

UNomusa bazisola kakhulu nabo ngalokhu.

"Lesi sichazamazwi siyahambisana network-book esetshenziswa ngabafundi, manje yingakho sikhetha amagama azosiza abafundi kunokusiza abantu nje abafuna ukukhulisa ulwazo lwabo lolimi lwesiZulu. Ngithemba ukuthi kuzoba noshicilelo oluzolandela lolu oluzofaka amagama amaningi."

Nakuba ikhona le nkinga, lesi sichazamazwi sizoba lusizo olukhulu.

"Lizosizana nezikhona manje," kusho u-Eric. "Kwenziwe ucwaningo olunzulu futhi bathathe isikhathi sabo bechaza amagama nendlela asetshenziswa ngayo emishweni. Kusichazamazwi esidala, isihumusho se-franchise yilungelo lokuvota, kodwa entsha ithi ifrentshayizi ilayinsense lokusebenzisa igama lebhizinisi." □

thembisile.makgalemele@media24.com

**SHARE YOUR VIEWS**  
Tell us what you think on DRUM's website, Facebook, mobi or Twitter.

**HOW DO YOU SAY THAT IN ISIZULU?**

**ENGLISH**

- 1 Cellphone/cellular phone .....
- 2 Anti-retroviral drugs .....
- 3 Value-added tax .....

**ISIZULU**

- Umakhalekhukhwini
- Imishanguzo
- Intela yentengo

**WORD USAGE AND TRANSLATION**

- 1. I need to buy some airtime for my cellphone/ Ngidinga ukuthengela umakhalekhukhwini wami i-airtime .
- 2. The minister of health should come out into the open about the usage of drugs / Ungqo-ngqoshe weZempilo kufanele aphumele obala ngemishanguzo.
- 3. A tax that you pay on goods and services / intela oyikhokhela izimpahla nezinkonzo ozikhokhelayo.



**GIVEAWAY!**

100 lucky readers will each win a copy of the new Oxford Zulu/English school dictionary. To stand a chance of winning, SMS the word ZULU, your name and address plus the answer to this question: How many copies of the dictionary were printed? to 34926 to reach us before 8 November. Each SMS costs R1,50.



MAGAZINE